

24-3 ウエペケレ

「ケレプノイエ ケレプトウルセ」

トリカブトとオオトリカブト

語り：黒川てしめ

アウヌフ アン、アオナハ アニネ オカアニケ
a=unuhu an, a=onaha an h_ine oka=an h_ike
母がいて、父がいて、私達は暮らしていましたが、

イシカラ エムコ ウン アノトクイエ^[1] ネ ニシパ アン ペ ネ ワ
Iskar emko un anotokuye ne nispa an pe ne wa
石狩の中ほどに真の友達である旦那がいて、

ポロ アソウクテ キ ワ アン ペ ネ ア プ、
poro a=soukte ki wa an pe ne a p,
その人にたくさん借財されて（貸し付けて）いたもので、

「アポホ、エアラパ ワ アタイエ エタク ワ ヘム…… エコラク ピリカ ナ。」
“a=poho, e=arpa wa ataye e=tak wa hem... e=kor y_ak pirka na.”
「我が子よ、行って貸した物をお前がとって、お前が持つと良い。」

セコロ シネ ポ ネ プ アネ ワ アナン ペ イイエ
sekor sine po ne p a=ne wa an=an pe i=ye
と私はひとりっ子で暮らしていたのですが、そう言われ、

「タ ネノ タ ネノ パイエアン コツ トウナシ ペ ネ ナ。」
“ta neno ta neno paye=an kor_ tunas pe ne na.”
「このように行くと早いからね。」

セコロ イイエ ヒネ オラノ アラパアニケ
sekor i=ye hine orano arpa=an h_ike
と親は私に言って、それで私は行くことにしました。

シネ ナイ トウラシ イウオツ トウラシ アラパアニケ…… アイネ
sine nay turasi iwor_ turasi arpa=an h_ike... ayne
ひとつの沢をのぼり、獵場に沿ってのぼって行き、

コント オヤク ワ エク ペツ ペツ ルオロケ アオラン コロ オラ
konto oyak wa ek pet pet ruorke a=oran kor ora
それから、よそからのぼって来る川の川筋に沿って下りて行くと

レウシアン クス レウシエトコイキアニネ アナン ルウェ ネ ア プ、
rewsi=an kusu rewsietokoyki=an h_ine an=an ruwe ne a p,
私はひと休みをするために宿泊の準備をしました。

シリクンネ アクス オロ タ アイヌ エクム イオシ アシネ
sirkunne akusu oro ta aynu ek h_um i=os as h_ine
夜になると、そこに後ろから人が来た音がして、

ウ…… フンナ フミ アン セコロ ヤイヌアン コロ アナナ プ、
u... hunna humi an sekor yaynu=an kor an=an a p,
誰だろうと私は思っていたが、

ア…… エキネ シムシシカ ヒ クス
a... ek h_ine simusiska hi kusu
来て来訪を知らせる音をたてたので、

「ネネネ ネ ヤッカ アフン。」
“nen h_ene ne yakka ahun.”
「どなたさまか分かりませんがお入りなさい。」

セコロ ハウエ アナナクシ、オラ アフン ルウェ ネ アクス
sekor hawean=an akus, ora ahun ruwe ne akusu
と私が言ったところ、入って来て、

カムイ ネ クシ コラチ アン メノコ アフニネ
kamuy ne kus koraci an menoko ahun h_ine
神様であるような女性が入って来て、

モノ ア イネ ウオ…… オ…… オリパク ワ アナイネ
mono a h_ine wo... o... oripak wa an ayne
座って畏まっています、

オラ エネ ハウエアニ、
ora ene hawean h_i,
それからこのように言いました。

「タン アイヌ ニシパ エネ ワ イタカナク エイヌ カトウ エネ アニ、
“tan aynu nispa e=ne wa itak=an y_ak e=inu katu ene an h_i,
「旦那様、私がこれから述べますことをお聞きください。

タ トウラシ エヘメス ナイ ポロ コッ ヘ オマ ワ
ta turasi e=hemesu nay poro kot he oma wa
この、あなたがのぼってきた沢は大きな窪地に入っていて、

カリ エヘメス ナイ、ナイ アラケ ワ ケレプノイエ アサハ ネ
kari e=hemesu nay, nay arke wa kerepnoye a=saha ne
あなたが通ってきた沢の片側のトリカブトは私の姉です。

アシ…… ナイ アラケ ワ アシヌマ ケレプトウルセ アネ ワ
as... nay arke wa asinuma kerepturse a=ne wa
沢のもう片側のオオトリカブトが私であって、

オカアン ペ ネ イケ ネ ケレプノイエ ネ……
oka=an pe ne h_ike ne kerepnoye ne...
私達は暮らしていましたが、

エエク ワ インカラニケ パクノ ケウトウム ピリカ プ イサム ペ エネ ワ
e=ek wa inkar=an h_ike pakno kewtumu pirka p isam pe e=ne wa
あなたがやって来ました。私が見るに、あなたは比類のない心の良さをお持ちだ

アヌカラ ペ オラ コント エエク ワ アヌカリケ
a=nukar pe ora konto e=ek wa a=nukar h_ike
と見えました。さてそれから、あなたがやって来たのを私が見て

エエク テクサマ アヌカリケ ソレクスワ
e=ek teksama wa a=nukar h_ike sorekusuwa
あなたが来た側を私が見たのですが、それはそれは、

アエニソマプ アエニソマプ ワ クス エカン カトウ エネ アニ
a=enisomap a=enisomap wa kusu ek=an katu ene an h_i
心配してやって来たのは、このようなことです。

エ…… エサナクン タ オロ タ エウン エサン コタン オッ タ
e... e=san y_akun ta oro ta eun e=san kotan or_ta
あなたが（川を）下ると、そこのお前が下りる村には、

コッ トモ ウンノ シチクニ トウマム ネノ アン ペ
kot tomo unno sicikuni tumam neno an pe
窪地に向かって木の幹のようなものが

ペッ トモトウイエ ワ パラカヤシテク^[2] ワ ヤン コロ
pet tomotuye wa parkayastek wa yan kor
川を跨いで大口を開いていて、それが陸に上がってくると、

エカリ マチヒ ピリカプ、ポホ ピリカプ エカリ アオスラ。
ekari macihi pirkap, poho pirkap ekari a=osura.
そいつに向かって、女、子供の良いものが投げられます。

パロホ ウン アオスラ コロ オラ ナニ コロワ…… コロ シエタイエ、
paroho un a=osura kor ora nani korwa... kor sietaye,
その口に投げられると、そいつはすぐに女、子供を持って退いていき、

ケシパ アン コロ キ コロ シラナイネ
kespa an kor ki kor siran ayne
毎年そうしながらいるようです。そのうちに

エアラキンネ アイヌオケレ^[3]アン ノイネ シリキ ペ
earkinne aynuokere=an noyne sirki pe
全く人がいなくなってしまうようなのですが、

オロワノ エウン エサヌシケ タ トウ マツネポ アン、
orowano eun e=san uske ta tu matnepo an,
お前が下りるところに二人の娘と

トウ オッカヨ アン ペ
tu okkayo an pe
二人の男がおり、

ネ メノコ ポニウネ イケ コロ シレトク アエフナラ プ ネ ペ
ne menoko poniwne h_ike kor siretok a=ehunara p ne pe
その女の年下のほうの美貌は人が惜しがるものですが、

ネワアンペ エ…… パロホ ウン アオスラ クニ ア…… アエコラムコロ ヒネ
newaanpe e... paroho un a=osura kuni a... a=ekoramkor hine
そうして、その口に投げ入れられることを相談されて、

パロ ウン アオスラ ノイネ ネ ルウェ ネ クス
paro un a=osura noyne ne ruwe ne kusu
口に投げられそうなので、

ヘタク カ (?) アエトゥラ ワ サナン チキ…… オラン イネ サナナ プ、
hetak ka(?) a=e=tura wa san=an ciki... oran h_ine san=an a p,
XXX、私はお前と一緒に下ります。そうしたら、

イエ パ ナンコロ ルウェ ネ クス サシ…… サパン チキ
i=e pa nankor ruwe ne kusu sas... sap=an ciki
そいつは私達を食うつもりでしょうから、下りたら

『アトゥレシ エ ヤクン アトゥレシヒ ネ クシ ネ ネク。』
'a=turesi e yakun a=turesihi ne kus ne nek'
『食べるなら、私の妹にきなさい。』

セコロ ハ…… エハウエアン コロ イエシカリ ワ
sekor ha... e=hawean kor i=esikari wa
とあなたは言い、私を捕まえて、

ネ カミアシ パロホ ウン エ…… イオスラ^[4] ヤクネ ピリカ ナ。」
ne kamias paroho un e... i=osura yakne pirka na.
あなたはその化け物の口へ私をいれたらいいのです。」

セコロ カネ ハウエアン ルウェ ネ イネ
sekor kane hawean ruwe ne h_ine
と（オオトリカブトの女神は）言うのでした。

オンカミアニネ オラ レウシアナ イネ
onkami=an h_ine ora rewsu=an a h_ine
それで、私は拝んでから、泊まったのでした。

イシムネ イケ コント ウトゥラアニネ オロワノ サパニネ
isimne h_ike konto utura=an h_ine orowano sap=an h_ine
翌日、私達は一緒に連れだって下りて、

インネ コタン ポロ コタナン コタン ソイ アクシ、
inne kotan poro kotan an kotan soy a=kus,
人口の多い村、大きい村の家々の前を通り、

コタン ノシキ タ モシリ パク チセ ソイケ タ シムシシカアナクシ
kotan noski ta mosir pak cise soyke ta simsiska=an akus
村の真ん中の島ほど大きな家の前で、私は咳払いをすると、

ピリカ メノコ ソイネ、イアフンテ クス イエ、
pirka menoko soyne, i=ahunte kusu ye,
美しい女性が外へ出て、私達に入るように言い、

アフパン ルウェ ネ…… アフン ルウェ ネ アクス
ahup=an ruwe ne... ahun ruwe ne akusu
私達は入ったところ、

オッカイポ カ ウタラパケ トウン アン トウ ポン メノコ アン イネ
okkaypo ka utarpake tun an tu pon menoko an h_ine
若者のなかでも立派なお二方と二人の若い娘がおりました。

「オカアン ルウェ ネ イネ

“oka=an ruwe ne h_ine

「私達は暮らしていて、

タップネ カネ アオナ イイエ ワ ソアタイタカン クス エカン。」

tapne kane a=ona i=ye wa soataytak=an kusu ek=an.”

これこれこうだと私の父親が言うので、私は貸したものをとりに来ました。」

セコロ ハウエアナナクス

sekor hawean=an akusu

と私が言うと、

「エアラキンネ アオナハ

“earkinne a=onaha

「本当に私の父は、

『ヤクン アンノ ソウク ソンノ ソウク アキ プ ネ アクス

‘yakun anno souk sonno souk a=ki p ne akusu

『それなら、たくさん私達は借りたものでありますが、

アエコレ ハウエ ネ。』

a=e=kore hawe ne.’

あなたに返します。』

セコロ ハウエアン コロ オロワ タプネ ネ ハウエ ネ ヤッカ

sekor hawean kor orowa tapne ne hawe ne yakka

と言っていますが、このように言っても、

ニサッタ ネ アナクネ ネ アラウエン カムイ ヘ ネ ヤ

nisatta ne anakne ne arwen kamuy he ne ya

明日になれば、その極悪の神であるのか

ネプ ネ ルウェ ネ ヤ ペットモトウイエ コロ

nep ne ruwe ne ya pet tomotuye kor

何であるのかが、川を跨ぎ越したら、

エカリ メノコ ヘネ オッカヨ ヘネ ピリカ マチヒ ピリカ プ カ
ekari menoko hene okkayo hene pirka macihi pirka p ka
そいつに向かって女も男も、美しい女のよいものも

エコテ ア…… パロホ ウン アオスルパ コロ
ekote a... paroho un a=osurpa kor
口に投げられると

コノツチュブ^[5] テク ワ ナニ シキル ワ イ…… シエタイェ ワ
konotcupu tek wa nani sikiru wa i... sietaye wa
そいつはさっと口に入れてすぐ振りかえり、退いて

イサム パテク キ ワ エアラキンネ アイヌオケレアン ノイネ
isam patek ki wa earkinne aynuokere=an noyne
しまえばかりで、我々は全くもって絶滅してしまうような

シリキ プ ネ ルウエ ネ。」
sirki p ne ruwe ne.”
状況なのです。」

セコロ ハウオカ。イヨクンヌレアン コロ
sekor hawoka. iokunnure=an kor
と言います。私は驚き、

オロワ レウシオカアナクス
orowa rewsioka=an akusu
私達は一夜を過ごして夜が明けると、

アンノ (?) ネア イヨッタ ポン ノイネ アン メノコ
anno(?) nea iyotta pon noyne an menoko
XXX (?) その一番年下のような女が

チサ チサ コロ アン アイネ ネ シリクンネイワ アナクス
cis a cis a kor an ayne ne sirkunneywa an akusu
泣きに泣いていて、その夜の明け方になると、

コント ソンノ カ ネ ポン メノコ イサンペシユク ライペシユク
konto sonno ka ne pon menoko isampesiyuk raypesiyuk

やはり本当にその若い女に死装束が

アエカラカリネ パラパラク コロ インネ ウタラ ウウエカリ ウウエカリ
a=ekarkar h_inne parapararak kor inne utar uekari uekari

着せられて、わあわあ泣いています。大勢の人々が集まってきて

テケ アンパ パ インネ ウタラ ペツ サム タ サプ パ ヒ クス
teke anpa pa inne utar pet sam ta sap pa hi kusu

その子の手を引いて、大勢の人々が川の側へ下りたので、

インカラナクス シチプニ トウマム ネノ カネ アン ペ
inkar=an akusu sicipni tumam neno kane an pe

見ると、大きな舟の胴体ほどもあるやつが

ペットモトウイエ シトゥリ ヒネ カシ ペカ チウ(?) ソ ラッキ コロ アン。
pettomotuye situri hine kasi peka ciw(?) so ratki kor an.

川を跨ぎ越して伸びていて、その上を急な(?) 滝が落ちていました。

パラカヤシテキネ アン ルウエ ネ ヒネ
parkayasitek h_inne an ruwe ne hine

そいつは大口を開いて笑っていて、

サパン ヒ クス…… ヤクン
sap=an hi kusu... yakun

私達が下りたら、

「アトゥレシヒ タネエヌネ(?) シンネ ヤクン アトゥレシヒ
“a=turesihi tan enune(?) sinne yakun a=turesihi

「私の妹はこのようなことでしたら(?)、私の妹を

エ…… アコララ クス ネ ア ネ ア。」
e... a=korar kusu ne a ne a.”

もらってもらいましょう。」

セコロ ハウエアナン コロ ネア ポン メノコ アエシカリ ヒネ
sekor hawean=an kor nea pon menoko a=esikari hine
と私は言いながら、その若い（オオトリカブトの）娘をつかんで

パロ ウン アオスラ アクシ コノツチュプ テキネ
paro un a=osura akus konotcupu tek h_in
口に投げ入れると、そいつはそれをさっと口に入れて

シエタイェ ルウェ ネ ア プ、シエタイェ アクス
sietaye ruwe ne a p, sietaye akusu
引っ込んだが、引っ込んで

ナニ コント モム…… ペツ ホントム パクノ シエタイェ コロ
nani konto mom... pet hontom pakno sietaye kor
すぐに、川の中程まで引っ込むと、

オラノ ネノ モム マ サニ ネノ アヌカラ コロ
orano neno mom w_a san h_i neno a=nukar kor
そのまま流れて下っていくように見えて、

ピチ ワ サン シリキ ルウェ ネ アクス
pici wa san siriki ruwe ne akusu
捕えた娘を放して下っていくようでありました。

オラノ…… オロワ エキネ コント エネ ハウエアニ…… アクス
orano... orowa ek h_in konto ene hawean h_i... akusu
それから、（オオトリカブトの）娘が来て

オラ オカケ アナクス オラ
ora okake an akusu ora
そうして、一件落着すると

ネア ポン メノコ ミナ カネ アニネ エク ヒネ
nea pon menoko mina kane an h_in ek hine
その（オオトリカブトの）若い娘が微笑みながら戻ってきました。

オラ ネア ポン メノコ チサ チサ コロ

ora nea pon menoko cis a cis a kor

その（年下の）若い娘が泣きながらいて、

コタノッ タ アラキアニネ オカアン ルウエ ネ アクス

kotan or_ ta arki=an h_ine oka=an ruwe ne akusu

村に私達が戻って暮らしていると、

オロワ ネ ソレクス ワ アイコレ クニ プ

orowa ne sorekusu wa a=i=kore kuni p

それこそ、私にやるもの、

トゥ アタイ シリ レ アタイ シリ アイコレ ルウエ ネ ヤカイエ ヒネ

tu atay siri re atay siri a=i=kore ruwe ne yak a=ye hine

とても高い物を私にやると言われて

ア…… ソ ウク ニシパ キ コロ キ アクス

a... so uk nispa ki kor ki akusu

旦那が借りたものを私は受け取ると、

ネア ポン メノコ ライパラパラク コロ エネ ハウエアニ

nea pon menoko rayparaparak kor ene hawean h_i

その若い娘がわあわあ泣きながら言うことには、

「アン クス シクヌアン ペ ニシパ カムイ ネ クス……」

“an kusu siknu=an pe nispa kamuy ne kusu...”

「私が生き延びたのは、旦那様のためです。」

ワッカ ポカ イエウテッカラ クシ ネ。」

wakka poka i=ewtekkar kus ne”

せめて水汲みにでも私を使ってくださいな」

セコロ ハウエアン コロカ

sekor hawean korka

と言うのですが、

「タップネ ネ コロ ネ メノコ アトゥラ ペ

“tapne ne kor ne menoko a=tura pe

「このようにその娘と私は一緒に連れだって来たのですが、

オラノ アイヌトゥラアン カ エヤイカラプ (?) [6] クス

orano aynutura=an ka eyaykarap(?) kusu

私は人間と連れだって行くことは申し訳ないので (?),

オラノ ネア メノコ タプネ エラ…… ア…… カンナ エカン ワ

orano nea menoko tapne era... a... kanna ek=an wa

その娘はこうしてまた私が来て

アトゥラ クシ ネ クス イオカケ ネ ヤッカ ナニ スイ エカン ペ ネ ナ。」

a=tura kus ne kusu iokake ne yakka nani suy ek=an pe ne na.”

連れて行きます。後になっても、すぐにまた私は来ますから。」

セコロ ハウエアナン コロ ソイエネアニネ

sekor hawean=an kor soyene=an h_ine

と私は言いながら、外に出て、

コント ネア ポン メノコ アトゥラ イネ オラノ

konto nea pon menoko a=tura h_ine orano

その (オオトリカブトの) 若い娘を私は連れて

アウニ タ アラキアニネ たか ネア チセ オッ タ アラキアン イネ

a=uni ta arki=an h_ine TAKA nea cise or_ ta arki=an h_ine

私の家にやってきた…ではなくて、その家にやってきて

オラ…… オロワ アラキアニネ ネア レウシ ウシ タ

ora... orowa arki=an h_ine nea rewsu usi ta

やってきて、その休む場所に

アラキアン ルウェ ネ アクス オラウン エネ ハウエアニ

arki=an ruwe ne akusu oraun ene hawean h_i

やってきたのです。するとその娘が言うことには、

「アサハ アナク ケレプノイエ ネ。

“a=saha anak kerepnoye ne.

「私の姉はトリカブトであり、

アシヌマ アナク ケレプトウルセ アネ ルウエ ネ ヤツカ

asinuma anak kerepturse a=ne ruwe ne yakka

私はオオトリカブトであるのですが、

アシヌマ カ ウェンカス アエヌカリケ

asinuma ka wenkasu a=e=nukar h_ike

私もあなたを見て

ケウトウム ワノ アラムオシマ プ エネ クス

kewtum wano a=ramuosma p e=ne kusu

心から気に入ったものですから、

コント チセ トウラノ サナン ワ エトゥラノ アナン ヤクネ オラニネ

konto cise turano san=an wa e=turano an=an yakne oran h_ine

家ごと私は下りて、あなたと一緒に住んだら、

エコック シネ メノコ カ エク ワ トウラノ エアン ワ

e=kor_ kus ne menoko ka ek wa turano e=an wa

あなたが結婚する娘もやってきて、一緒に暮らし、

エポコロ、アポホ カ ポコロ シリ エヌカラ パクノ エアナクン

e=pokor, a=poho ka pokor siri e=nukar pakno e=an y_akun

あなたが子どもを持ち、私の子どもも子どもを生むのをあなたが見るまで生きたら、

オラ イオシ エアラパ プ ネ。

ora i=os e=arpa p ne.

私の後を追ってあなたは（天界へ）行くのです。

シノ ウコロ ソンノ ウコロ アキ クス ネ ナ。」

sino ukor sonno ukor a=ki kusu ne na.”

それで本当に私たちは結婚することになりましょう。」

セコロ ハウエアン コロ オラン コント ウコレウシアニネ
sekor hawean kor oran konto ukorewsi=an h_ine

と言います。私達は一緒に泊まり、

オラノ アラキアニネ アオナ オロ タ サナン ワ
orano arki=an h_ine a=ona oro ta san=an wa

それから戻って私の父のところに下りて行き、

オラノ タプネ タプネ タネ タプネ サ…… レ セコロ カ
orano tapne tapne tane tapne sa... re sekor ka

これこれこのようなことだと、

イタカン カ ソモ キ ノ オカアナクス
itak=an ka somo ki no oka=an akusu

私は言うこともなくいと

オロ タ ネア アユピヒ サン ヒネ ア…… ネア オロ タ コント
oro ta nea a=yupihi san hine a... nea oro ta konto

そこに例の兄たちが下りてきて、そこに

ネロク…… ネア ポン メノコ ユプタリ ネア ポン メノコ トウラ ワ
nerok... nea pon menoko yuputari nea pon menoko tura wa

若い娘の兄達が若い娘を連れてきて、

イコロシケ…… アナン クスケライポ
ikorsike... an=an kusukeraypo

宝を背負って……私がいたおかげで

「タネ アナクネ ネ ルウェ ネ。」^[7]

“tane anakne ne ruwe ne.”

「今（の生活）があるのです（？）」

セコロ ハウオカ コロ イコン ニシケ キ ヒネ
sekor hawoka kor ikor_ niske ki hine

と言いながら宝を背負い、

ネア ポン メノコ タラペ ムイエヘ ポロシケ キ ワ サプ パ
nea pon menoko tarpe muyehe porosike ki wa sap w_a
その若い娘は莫菴を束ねたもの、大きな荷物を持って下りてきて

「アナン クシケライ アトゥレシ シクヌ
“an=an kuskeray a=turesi siknu.
「私(?) がいたおかげで、妹は生き延びた

セコロ ハウオ…… アオナ ハウエアン コロ イセレ。」^[8]
sekor hawo... a=ona hawean kor i=sere.”
と私の父が言って私に背負させたのです。」

セコロ ハウエアン コロ アオナ ヘコテ ル…… ルツパ イネ オカアナ プ、
sekor hawean kor a=ona hekote ru... rutpa h_ine oka=an a p,
と言いながら、私の父の方へ荷物を押しやって、私達は暮らしました。

ラポッケヘ オラ シネ アンチカラ クンネイワ ホプニアナクス
rapokkehe ora sine ancikar kunneywa hopuni=an akusu
その間に、ある夜、早朝に起きると、

ヌサ ポクン アペプスマシ クス
nusa pok un apepus h_um as kusu
幣の裏手で火がはぜる音がするので、

インカラナクス スプヤ プイロトツケ コロ シラン ヒ クス
inkar=an akusu supuya puyrototke kor siran hi kusu
見てみると煙が立っているようで、

オロ タ アラパアナクシ ソレクス ワ ネア メノコ アン ワ
oro ta arpa=an akus sorekusu wa nea menoko an wa
そこに行くと、それこそ、その(オオトリカブトの) 娘がいて、

タニオイキリ アラパルコ マクナタラ アイネ オロ タ アフナニネ
tan ioykir arparuko maknatara ayne oro ta ahun=an h_ine
宝棚の立派なこと、そこに私は入り、

タップネ ネ ヒ オラノ イイ…… クシ…… アコソトゥラシ アクス
tapne ne hi orano ii... kus... a=kosoturasi akusu
このようにして、上座に行くと

ホマコチウエ コッチャケ アクシ ロロケ タ アアナクス
homakociwe kotcake a=kus rorke ta a=an akusu
娘が後へ下がった前を私は通って上座に座ると、

イオシ コント アウヌフ アオナハ ピリカ シピンパ キ ワ アフパ パ
i=os konto a=unuhu a=onaha pirka sipinpa ki wa ahup pa
私の後ろから、私の母と私の父がきれいに身支度をして入って来て

オラノ オンカミ ロク オンカミ ロク コツ タプネ カネ アラパアニ タ
orano onkami rok onkami rok kor_ tapne kane arpa=an h_i ta
拝んで拝んでいて、このように私が行って、

タップネ タプネ ネ ヒ アイェ ワ
tapne tapne ne hi a=ye wa
こうこうこのようなことだと私が話すと、

アオナウタリ オンカミ ロク オンカミ ロク コロ オカアン ヒネ
a=onautari onkami rok onkami rok kor oka=an hine
両親は何度も拝みながら私達は暮らし、

オラウン ネ ポン メノコ エキ ネ イネ オカアン
oraun ne pon menoko ek h_i ne h_ine oka=an
それから、その（年下の）若い娘が来たことで、私達は暮らしていました。

オラノ アウトウシテ ワ ネ ポン メノコ アオナウタリ コヤントネ イネ
orano a=utuste wa ne pon menoko a=onautari koyantone h_ine
それで、私は2人を妻としてその（年下の）若い娘は私の両親と同居して、

ピリカ メノ…… カムイ メノコ アコヤントネ、シンナ アン ワ
pirka meno... kamuy menoko a=koyantone, sinna an wa
（オオトリカブトの）女神は私と同居して、別々に住まい、

ネプ カラッカ ウトゥラ カネ コロ オカ アイネ
nep kar y_akka utura kane kor oka ayne

その2人の妻は何をするにも一緒であって、

ネア アオナハ オンネ アウヌ カ オンネ オカケ タ
nea a=onaha onne a=unu ka onne okake ta

その私の父は年をとり、私の母も年をとって亡くなった後は、

ネア メノコ エウン オッカヨ マッカチ アコロ コン
nea menoko eun okkayo matkaci a=kor kor_

その（オオトリカブトの）娘のほうに男の子と女の子が生まれ、

ネア マッカチ ネ ヒケ ネア アマチ シツテカニレ
nea matkaci ne hike nea a=maci sittekanire

その女の子のほうは私の（オオトリカブトの）妻が手を取り

カムイ オロアラパ ヒネ オラ ネア メノコ アコロ ワ
kamuy or oarpa hine ora nea menoko a=kor wa

神様のところ（天界）へ行きました。それから、その（年下の若い）娘を私はめとって

オカアン ルウェ エネ アニ ネ クス
oka=an ruwe ene an h_i ne kusu

暮らしており、そのようなわけで、

ワ オラ ネア アコロ ヘカチ ポコロ シリ アヌカラ ヤクン オラウン カ……
wa ora nea a=kor hekaci pokor siri a=nukar yakun oraun ka...

その私の息子に子どもが産まれるのを私は見たので、

「アイヌコロ ワ キ ヤク オラ イオシ アラパ プ
“aynukor wa ki yak ora i=os arpa p

「敬い従って、息子に子どもが産まれたら、私の後から（天界に）来て、

イトウラ アン ペ ネ ナ。」
itura=an pe ne na.”

一緒に暮らしましょう。」

セコロ ハウエアン コロ キ コロ オラ オカアン

sekor hawean kor ki kor ora oka=an

とオオトリカブトの女神が言い、私はそのようにして、私達は一緒に暮らしました

セコロ アン タン ウエペケレ……

sekor an tan uepeker…

というこの物語……

【注】

- [1] anotokuye 「真の親友」(『久保寺辞典稿』p. 275)
- [2] par ka yashtek で「大口を開く」(『久保寺辞典稿』p. 201)。
- [3] aynuokere は siokere と同様に「絶滅する」と考えた。
- [4] e... は人称接辞 e= かもしれないが、前の i=esikari に合わせて言いさしと解釈した。
- [5] konotcupu という語形は確認できないが、ko ~に対して、not 顎、cupu すぼめる、で「~を口に入れる」くらいの意味であろうか。
- [6] eyaykarap : 音声はあまりこのようには聞こえない。不明。
- [7] このセリフについては検討を要する。
- [8] ここのセリフについても検討を要する。